

Ansatte fnyser av nynorsk

Nynorskversjonen av eksamensteksten til IT grunnkurs høsten 2003 var en vits. Godt over hundre skrivefeil lyste mot studentene.

TEKST: CHRISTIAN SKARE STENDAL
skareste@underdusken.no
FOTO: NILS CHR. ROSCHER-NIELSEN

– Jeg fikk en nynorskutgave av eksamensteksten som ikke lignet grisen, forteller en oppgitt Jens Morten Nilsen.

Førsteårsstudenten kan ikke annet enn å smile av det smått stusselige forsøket på en oversettelse til nynorsk.

– Det kunne begynne med en hel masse feil, for så å gli over i en halv setning som var helt korrekt. Resultatet var at jeg begynte å telle antall skrivefeil i stedet for å konsentrere meg om eksamen, hevder han.

– Nynorskstudenter blir ikke tatt alvorlig i det hele tatt, mener Nilsen.

Gidder ikke oversette

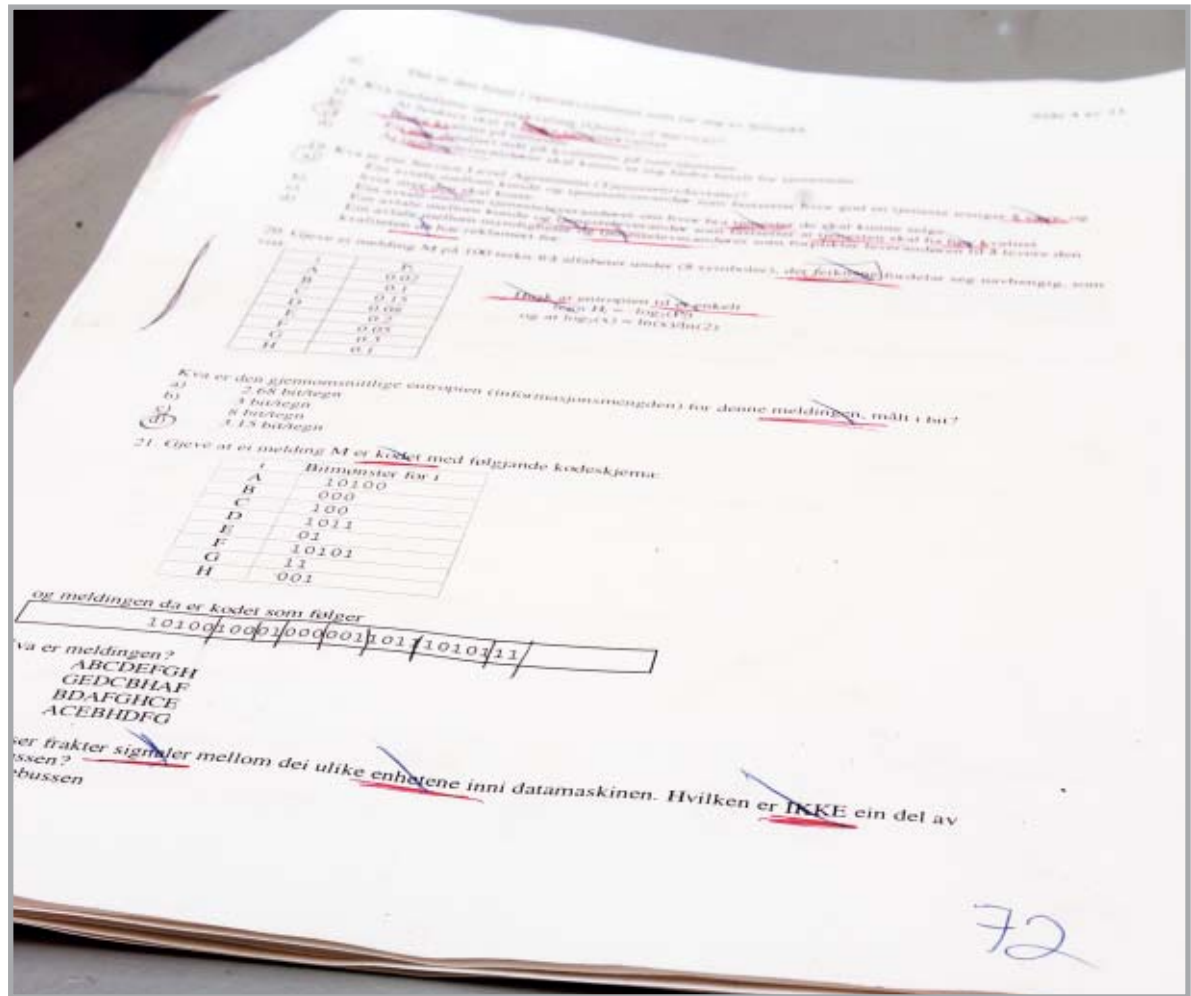
Universitetslektor Steinar Line er fagansvarlig for kurset. Selv var han utenlands da eksamensteksten ble oversatt fra bokmål til nynorsk, og hadde derfor ingenting med selve oversettelsen å gjøre.

– Man har tydeligvis ikke hatt god nok kompetanse og heller ikke tatt seg tid til å gjøre en god nok oversettelse, sier han.

– Har ikke forelesere og fagansvarlige ved NTNU artium? Skal man ikke da kunne nynorsk godt nok?

– Jo, men jeg tror det bunner i interessen for å gjøre en god nok jobb, svarer Line, og bekrefter med det at nynorsk blir sett ned på av deler av den akademiske staben.

Studenter som har nynorsk som hovedmål opplever ofte slike tilstander ved NTNU. Enten har eksamenstekstene flere feilstavelser enn korrekte stavelser, eller så får man ikke tildelt en nynorsk versjon av eksamenstekstene i det hele tatt. Steinar Line



SLURVETE: Denne eksamensteksten inneholdt totalt godt over hundre skrivefeil. – Det slurves, innrømmer universitetslektor Steinar Line.

innrømmer at holdningene overfor nynorskbrukerne ikke på langt nær er gode nok.

– Det har nok med kunnskap, interesse og holdning å gjøre, sier han.

– Blir ikke nynorskbrukerne tatt på alvor?

– Som en gjengs holdning blir de ikke det.

Line presiserer at hans egne nynorsk-kunnskaper er relativt gode. Likefullt er det han som er ansvarlig for kurset, og dermed tar han alt på sin kappe.

Vil se på rutinene

Som student ved NTNU har man muligheten til å velge hvilken målform man ønsker å bruke. Det vil si at dersom man velger nynorsk, skal alle brev og eksamenstekster som studenten får, være på nynorsk. Studiedirektør Hilde Skeie

ved NTNU kjenner seg ikke igjen når hun blir konfrontert med den akademiske stabens holdninger til nynorsk.

– Dersom personalet går rundt og fnyser av nynorsk, får det stå for deres egen regning, mener Skeie, som hevder ingen har kommet til henne med klager fra nynorskbrukerne.

– Er det ikke NTNUs ansvar at de ansatte tar nynorskbrukerne på alvor?

– Jo, og da må vi se på hvor rutinene svikter og deretter vurdere hva vi kan gjøre med det.

– Vrangvilje

Jens Morten Nilsen mener det er på høy tid NTNU gjør noe aktivt for å bedre de ansattes holdning til og kunnskap om nynorsk.

– Hvis NTNU bruker nynorsken mer aktivt, vil det antakeligvis være

med på å skjerpe språkqualiteten.

Han spekulerer selv i om problemet er mer utbredt ved den tekniske delen av universitetet.

– Ex. phil.-eksamen var upåklagelig, så det virker kanskje som om det kan være et typisk gløshaugenfenomen. Det kan jo være en del tekniske nerder som driter i nynorsk og tror at engelsk og bokmål er de eneste språkene som kan benyttes om tekniske termer, påstår Nilsen.

Leder Arild Torvund Olsen i Studentmållaget i Nidaros er svært lite fornøyd med hvordan nynorskbrukerne blir behandlet på NTNU.

– Hadde det vært et engangstilfelle hadde det vært greit. Men her er det snakk om vrangvilje, raser han.

For ordens skyld: Nynorsk er fortsatt likestilt med bokmål. [u](#)